



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

**Regolamento per la concessione
di contributi per la
realizzazione, manutenzione
straordinaria e conservazione
degli edifici destinati al pubblico
culto**

Approvato con Deliberazione di Consiglio
n. 47 del 09.05.2002, prot. 17635,
esecutiva dal 28.05.2002.

Stadtgemeinde Bozen

**Ordnung für die Gewährung
von Beiträgen für den Bau,
die außerordentliche
Instandhaltung und die
Erhaltung von öffentlichen
Kultgebäuden**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 47 vom 09.05.2002, Prot. 17635,
Vollstreckungsdatum 28.05.2002.

Regolamento per la concessione di contributi per la realizzazione, manutenzione straordinaria e conservazione degli edifici destinati al pubblico culto

Reglement für die Gewährung von Beiträgen für den Bau, die außerordentliche Instandhaltung und die Erhaltung von öffentlichen Kultgebäuden.

Articolo 1

1. L'inoltro da parte del Comune della richiesta di contributi alla Provincia di Bolzano, ai sensi dell' art. 5 della Legge provinciale 11 giugno 1975, nr. 27, per gli edifici destinati al pubblico culto ed annesse opere pastorali avviene sulla base di una decisione della Giunta comunale, sentito il parere della competente Commissione Consiliare, ed è subordinato alla presentazione della seguente documentazione:

- a) domanda di contributo;
- b) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per enti (fra le quali i contributi concessi dalla CEI), offerte di privati, mezzi propri e dell'importo non coperto da finanziamento;
- c) progettazione preliminare con stima sommaria dei lavori;
- d) relazione in ordine alle modalità ed ai tempi di realizzazione dell' opera.

2. I documenti di cui al comma 1, lettere c) e d) devono essere redatti da un tecnico abilitato iscritto al relativo albo professionale.

Articolo 2

1. I contributi assegnati dal Comune di Bolzano sui fondi elargiti dalla Provincia autonoma di Bolzano, ai sensi dell' art. 5 della legge provinciale nr. 27 del 1975, vengono rendicontati direttamente dai beneficiari alla Provincia stessa, con presentazione agli Uffici competenti della

Artikel 1

1. Die Einreichung seitens der Gemeinde des Gesuches an die Provinz Bozen um Gewährung der im Sinne des Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 27 vom 11. Juni 1975 vorgesehenen Beiträge für die Gebäude, die für die öffentliche Kultausübung bestimmt sind, sowie für die dazugehörigen Pastoralgebäude erfolgt auf der Grundlage einer entsprechenden Entscheidung des Gemeindeausschusses nach Anhören des Gutachtens der zuständigen Ratskommission und unterliegt der Vorlage folgender Dokumente:

- a) Beitragsgesuch;
 - b) Finanzierungsplan mit Angabe der Einnahmen, unterteilt in Körperschaften (darunter die vom CEI genehmigten Beiträge), Spenden der Gläubigen, Eigenmittel, noch nicht finanziert Betrag;
 - c) Vorprojekt mit zusammenfassender Schätzung der Arbeiten;
 - d) Bericht über Modalitäten und Fristen für die Durchführung der Arbeiten.
2. Die Unterlagen gemäß Absatz 1, Buchstaben c) und d) müssen von einem befähigten und im entsprechendem Berufsverzeichnis eingetragenen Fachperson verfasst sein.

Artikel 2

1. Die von der Stadtgemeinde Bozen mit Fonds der Autonomen Provinz Bozen gewährten Beiträge werden im Sinne des Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 27 vom 11.06.1975 direkt von den Begünstigten nach Vorlage der erforderlichen Unterlagen an die zuständigen Ämter abgerechnet.

necessaria documentazione.

Articolo 3

1. Ai fini dell'erogazione del contributo di cui all'art.2 è richiesta una dichiarazione del legale rappresentante dell' ente beneficiario, con la quale si impegna a consegnare la prescritta documentazione alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Enti Locali, ed a sottoscrivere apposita convenzione ai sensi degli articoli 2, comma 5, e 7, comma 2, della legge provinciale n. 27/1975.

Articolo 4

1. Per esigenze di pubblicità e trasparenza dell' attività amministrativa alla fine di ogni anno viene affisso all' albo pretorio comunale, l' elenco degli istituti di culto che hanno beneficiato di contributi ai sensi dell' art. 5 della legge provinciale nr. 27 del 1975, o del successivo articolo 5.

Articolo 5

1. Oltre ai contributi provinciali di cui all' art.2, il Comune può prevedere, compatibilmente con le proprie disponibilità finanziarie finalizzate alla realizzazione di opere pubbliche di propria competenza, uno stanziamento annuale per la concessione di contributi per gli edifici di culto e annesse opere pastorali con previsione di apposito capitolo in bilancio.

2. I finanziamenti di cui al comma 1 sono concessi sulla base delle domande pervenute entro il termine di cui al successivo art.13 corredate della seguente documentazione:

Artikel 3

1. Für die Gewährung des bei Art. 2 genannten Beitrags muss der gesetzliche Vertreter der begünstigten Körperschaft eine Erklärung abgeben, mit der er sich verpflichtet, die vorgeschriebenen Unterlagen an die Autonome Provinz Bozen – Amt für lokale Körperschaften – zu übergeben. Weiters verpflichtet er sich, ein eigenes Abkommen gemäß Art. 2, Abs. 5 und Art. 7, Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 27/1975 zu unterzeichnen.

Artikel 4

1. Zwecks Wahrung der Öffentlichkeit und Transparenz der Verwaltungstätigkeit wird jeweils zum Jahresende an der Amtstafel der Gemeinde Bozen die Liste der Kultinstitute veröffentlicht, welche Beiträge im Sinne des Art. 5 des Landesgesetzes Nr. 27 aus 1975 oder des Art. 5 des vorliegenden Reglements erhalten haben.

Artikel 5

1. Neben den unter Art. 2 genannten Landesbeiträgen kann die Gemeinde, sofern die für die Ausführung öffentlicher Arbeiten ausgewiesenen Mittel es erlauben, jährlich Beiträge für die Gewährung von Beiträgen für Gebäude, die für die öffentliche Kultausübung bestimmt sind, und für die dazugehörigen Pastoralgebäude in einem eigenen Kapitel des Haushaltsplans bereitstellen.

2. Die unter Absatz 1 genannten Beiträge werden auf Grund der Gesuche gewährt, die innerhalb der im Artikel 13 festgelegten Frist eingegangen sind. Den Gesuchten müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) domanda di contributo;
- b) piano di finanziamento con indicazione delle entrate distinte per enti e l'importo non coperto da finanziamento;
- c) progettazione preliminare con stima sommaria dei lavori;
- d) relazione in ordine alle modalità ed ai tempi di realizzazione dell' opera;
- e) documentazione fotografica;
- f) dichiarazione che attesti che i lavori non sono ancora iniziati;
- g) dichiarazione di insufficienza di mezzi propri e se sono stati richiesti contributi ad altri enti.

3. I documenti di cui al comma 2, lettere c), d) ed f), devono essere redatti da un tecnico abilitato iscritto al relativo albo professionale.

4. Il contributo concedibile per ogni singolo intervento non può superare il 70% del costo preventivato comprovato dalla documentazione allegata all' istanza non coperto da altri contributi pubblici.

- a) Beitragsgesuch;
- b) Finanzierungsplan mit Angabe der Einnahmen, getrennt nach Körperschaften, und des noch nicht finanzierten Betrags;
- c) Vorprojekt mit zusammenfassender Schätzung der Arbeiten;
- d) Bericht über Modalitäten und Fristen für die Durchführung der Bauarbeiten;
- e) Photodokumentation;
- f) Erklärung, dass die Arbeiten noch nicht begonnen haben;
- g) Erklärung, dass die Eigenmittel nicht ausreichen und dass Beiträge anderer Körperschaften beantragt wurden.

3. Die Unterlagen gemäß Absatz 1, Buchstaben c), d) und f). müssen von einem befähigten und im entsprechendem Berufsverzeichnis eingetragenen Fachperson verfasst sein.

4. Der Beitrag, der für jede einzelne und nicht durch andere öffentliche Beiträge finanzierte Maßnahme gewährt werden kann, darf 70% der veranschlagten Kosten nicht überschreiten. Diese Kosten müssen in den dem Gesuch beigelegten Unterlagen nachgewiesen werden.

Articolo 6

1. Nel caso in cui la Giunta comunale intraveda un particolare interesse pubblico connesso agli interventi edilizi proposti, le modalità di erogazione sono stabilite a mezzo di apposita convenzione fra il Comune e il proprietario dell' immobile ed in relazione al grado di soddisfacimento dell' interesse medesimo, il limite di cui all' art. 5, comma 4, può essere elevato sino alla copertura della complessiva spesa preventivata.

Artikel 6

1. Falls der Stadtrat ein besonderes öffentliches Interesse feststellen sollte, das an die vorgeschlagenen Baumaßnahmen gekoppelt ist, werden die Vergabemodalitäten mittels einer eigenen Konvention zwischen der Gemeinde und dem Eigentümer der Liegenschaft und im Maße der Befriedigung des öffentlichen Interesses festgelegt; der Höchstbetrag laut Art. 5, Absatz 4 kann in diesem Fall bis zur vollständigen Deckung der veranschlagten Ausgabe angehoben werden.

Articolo 7

1. I contributi sono concessi dalla Giunta comunale sentito il parere della competente Commissione Consiliare, avuto riguardo all'entità degli interventi e alla complessiva disponibilità del bilancio comunale, e tenuto conto dei seguenti criteri:

- a) bacino di utenza degli istituti di culto o delle opere pastorali annesse;
- b) ammontare dei contributi già concessi nell' anno in corso e negli anni precedenti;
- c) eventuale realizzazione di interventi che attengono a centri socio-culturali annessi agli edifici di culto;
- d) eventuale realizzazione di interventi connessi ad esigenze specifiche dell' Amministrazione.

Articolo 8

1. Per la liquidazione dei suddetti contributi in una o più soluzioni, in caso di interventi di ristrutturazione di rilevante entità, deve essere inoltrata all' Ufficio comunale espressa richiesta con indicati gli estremi bancari e corredata dalla seguente documentazione:

- a) progetto esecutivo concessionato e

Artikel 7

1. Die Beiträge werden vom Gemeindeausschuss nach Anhören des Gutachtens der zuständigen Ratskommission, mit Rücksicht auf das Ausmaß der Maßnahmen und die gesamten im Haushaltplan der Gemeinde verfügbaren Finanzmittel sowie auf der Grundlage folgender Kriterien gewährt:

- a) Anzahl der Nutzer der Kultgebäude oder der dazugehörigen Pastoralgebäude;
- b) Ausmaß der im laufenden Jahr und in den vergangenen Jahren bereits gewährten Beiträge;
- c) eventuelle Umsetzung von Maßnahmen, welche den Kultgebäuden angegliederte soziale und kulturelle Zentren betreffen;
- d) eventuelle Umsetzung von Maßnahmen, welche mit spezifischen Bedürfnissen der Verwaltung zusammenhängen.

Artikel 8

1. Für die Ausszahlung der obengenannten Beiträge in einer oder mehreren Raten muss im Falle bedeutender Umbauarbeiten beim zuständigen Gemeindeamt ein ausdrücklicher Antrag gestellt werden, welcher die Bankverbindung ausweist und dem folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) Durchführungsprojekt, für welche die

- consuntivo delle spese riferito alle singole opere;
- b) documentazione contabile: fatture, ricevute fiscali, stati di avanzamento dei lavori, stato finale, rispettive quietanze di pagamento comprovanti la spesa effettivamente sostenuta;
 - c) distinta delle eventuali ore di lavoro eseguite in economia.
- a) Baukonzession bereits ausgestellt wurde, und Abrechnung der einzelnen Bauarbeiten;
 - b) Buchungsunterlagen: Rechnungen, Steuerquittungen, Bescheinigungen über den Baufortschritt, Endbericht und entsprechende Zahlungsbelege, welche die effektiv geleisteten Ausgaben belegen;
 - c) Aufstellung der eventuell in Eigenregie durchgeführten Arbeitsstunden.

2. La liquidazione del contributo è subordinata:

- a) al controllo della regolarità della documentazione di spesa;
- b) all'accertamento da parte di un tecnico comunale appositamente incaricato, della verifica della regolare esecuzione dei lavori e della congruità della spesa sostenuta o, a discrezione dell'Amministrazione comunale, da autocertificazione della regolarità tecnica e delle spese sostenute congiunta del direttore dei lavori e del proprietario, ferma restando la facoltà successiva di controllo del Comune.

2. Die Auszahlung des Beitrages erfolgt nach

- a) der Kontrolle über die Ordnungsmäßigkeit der Ausgabenunterlagen;
- b) einem Lokalaugenschein seitens eines von der Gemeinde beauftragten Technikers zur Prüfung der ordnungsmäßigen Durchführung der Arbeiten und der Angemessenheit der geleisteten Ausgaben. Nach Ermessen der Gemeindeverwaltung kann eine vom Bauleiter zusammen mit dem Eigentümer unterzeichnete Eigenerklärung bezüglich der technischen Ordnungsmäßigkeit der Arbeiten und der Angemessenheit der Ausgaben vorgelegt werden, wobei die Gemeinde sich das Recht vorbehält, die Unterlagen nachzuprüfen.

Articolo 9

1. Fatte salve le cause di forza maggiore debitamente documentate, qualora la documentazione per la liquidazione del contributo concesso non sia presentata entro 12 mesi dalla prevista ultimazione dei lavori, l'importo non ancora liquidato verrà stornato e destinato ad altri interventi su edifici di culto, previo avviso al beneficiario.

Artikel 9

1. Unbeschadet der dokumentierten Fälle höherer Gewalt, wird der noch nicht ausgezahlte Betrag, wenn die Unterlagen für die Auszahlung des gewährten Beitrages nicht innerhalb 12 Monaten nach vorgesehenem Bauende vorgelegt werden, storniert und nach Mitteilung an den Begünstigten anderen Maßnahmen zu Gunsten von Kultgebäuden zu Gute kommen.

Articolo 10

1. L'ufficio comunale competente può richiedere, oltre alla prescritta documentazione, ogni documento ritenuto necessario ai fini istruttori della domanda e della liquidazione dell'importo assentito

Artikel 10

1. Das zuständige Gemeindeamt kann neben den vorgeschriebenen Unterlagen jedes andere Dokument fordern, das im Sinne der Bearbeitung des Ansuchens und der Auszahlung des genehmigten Betrages für notwendig erachtet

(verbali di consegna e di sospensione dei lavori, contratto di appalto, bolle di accompagnamento).

Articolo 11

1. I contributi di cui agli articoli 1 e 5 possono essere concessi anche per finanziare la progettazione delle opere, l' acquisto di immobili da destinare agli scopi indicati, nonché l' acquisizione delle aree occorrenti per la costruzione e l' ampliamento delle stesse, compresa Iva ed oneri accessori.
2. Le note di onorario dei progettisti e la stima degli immobili, degli edifici o delle aree devono essere previamente verificate dagli Uffici tecnici ai fini dell' accertamento della congruità delle spese.

Articolo 12

1. A richiesta, e nei limiti delle disponibilità, l' Amministrazione può eseguire direttamente interventi di manutenzione e conservazione degli edifici di culto e relative opere pastorali.
2. Le assunzioni di spese di cui all'art. 68. della legge regionale 21 ottobre 1963, n.29 sono disciplinate dalla Giunta comunale di volta in volta.

Articolo 13

1. Le domande di contributo sono presentate entro il 31 marzo di ciascun anno, salvo diversa determinazione della Giunta comunale.
2. In sede di prima applicazione del presente regolamento sono prese in considerazione le domande di contributo già presentate all'Amministrazione comunale, ed ancora in evase o solo parzialmente accolte per carenza di fondi, anche se i lavori sono già iniziati.

wird (Übergabeprotokolle und Protokolle über Arbeitsunterbrechungen, Verdingungsvertrag, Warenbegleitscheine).

Artikel 11

1. Die Beiträge laut Art. 1 und 5 können auch für die Finanzierung der Planung von Bauwerken, für den Ankauf von Immobilien, welche für die obgenannten Zwecke bestimmt sind, sowie für den Ankauf von Flächen, die für den Bau und die Erweiterung derselben notwendig sind, gewährt werden (inkl. MwSt. und Nebenkosten).
2. Die Honorarnoten der Planer und die Schätzung der Immobilien, der Gebäude und/oder der Flächen müssen vorher von den technischen Ämtern geprüft werden, um die Angemessenheit der Ausgabe zu prüfen.

Artikel 12

1. Auf Anfrage und im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten kann die Verwaltung Instandhaltungsmaßnahmen von Kultgebäuden und dazugehörigen Pastoralgebäuden direkt durchführen lassen.
2. Die Übernahme von Ausgaben gemäß Art. 68 des Regionalgesetzes. Nr. 29 vom 21. Oktober 1963 wird von Mal zu Mal vom Gemeindeausschuss geregelt.

Artikel 13

1. Vorbehaltlich anderslautender Entscheidungen des Gemeindeausschusses müssen die Beitragsgesuche binnen 31. März eines jeden Jahres eingereicht werden.
2. Bei der Erstanwendung dieses Reglements werden Beitragsgesuche in Betracht gezogen, die bei der Gemeindeverwaltung bereits eingegangen sind und die noch nicht behandelt oder wegen mangelnder Geldmittel nur teilweise angenommen worden sind, auch wenn die Arbeiten bereits begonnen haben.